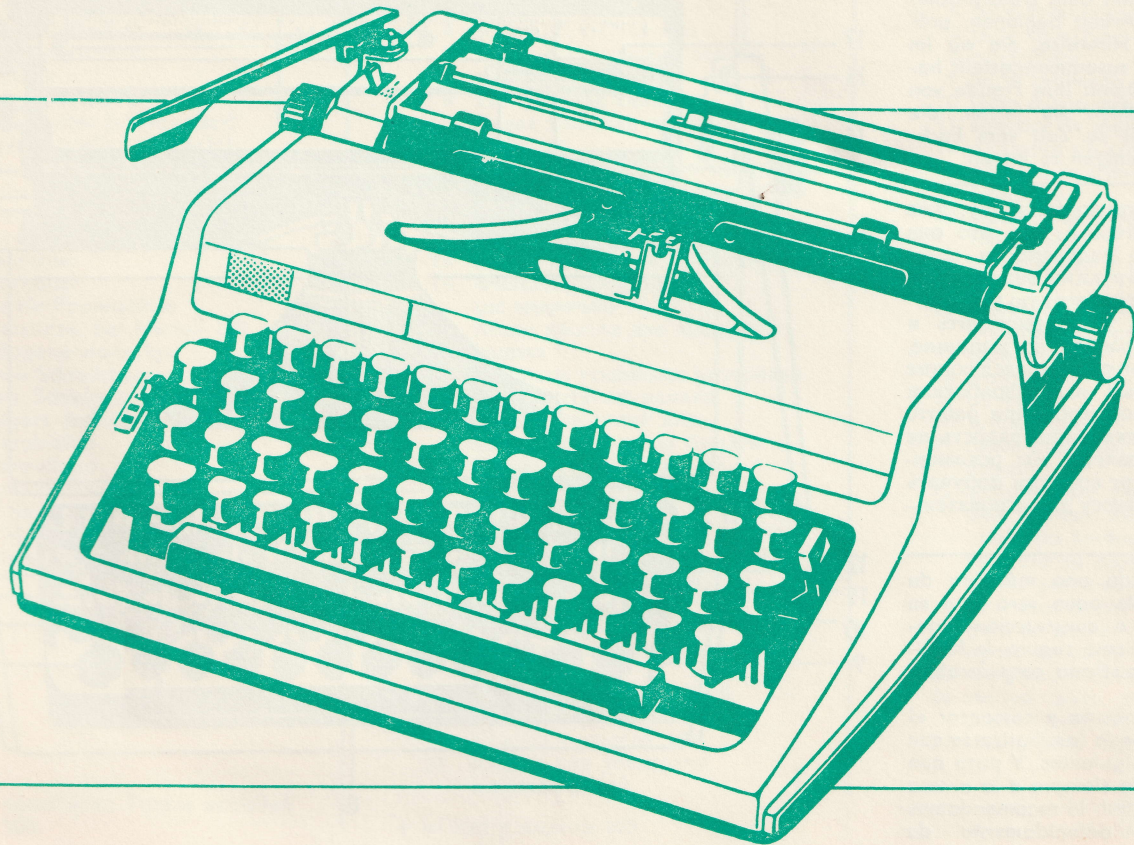


100/105



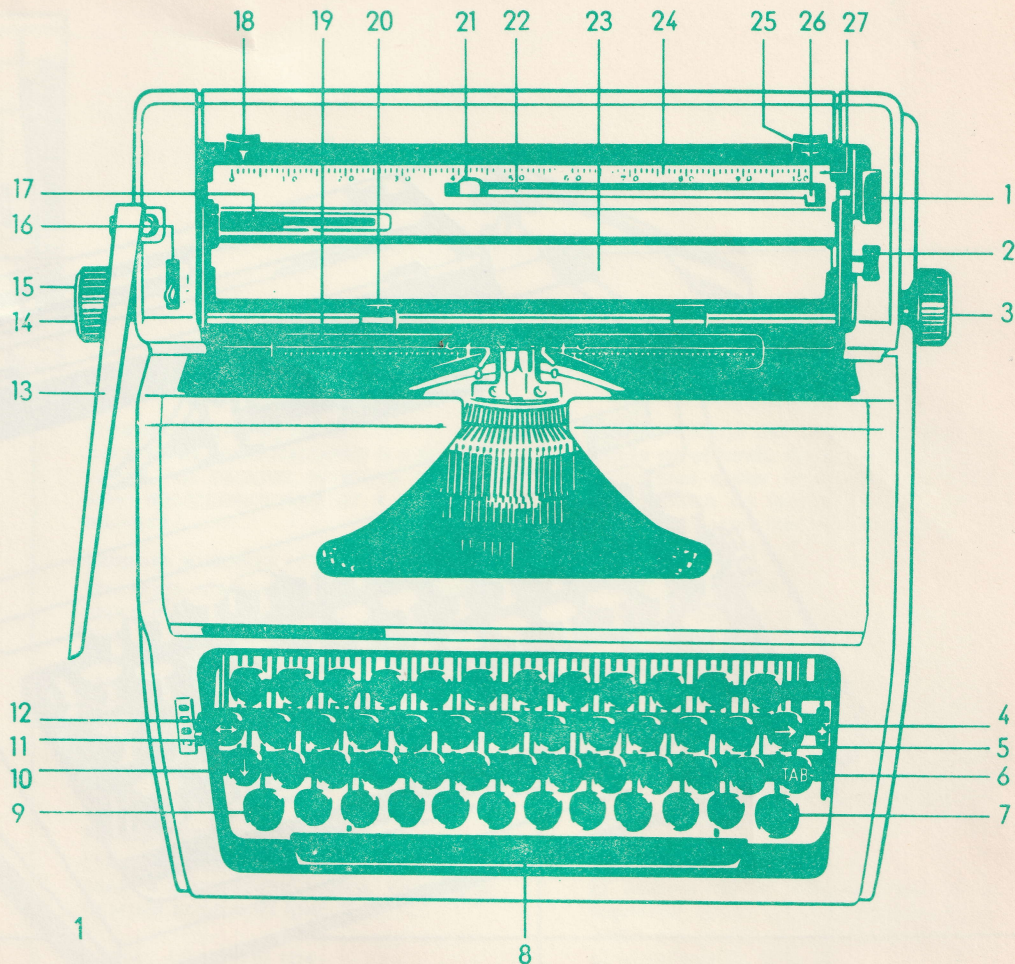
Sie haben eine Schreibmaschine gekauft. Schon sehr bald werden Sie feststellen, daß Ihnen diese dank ihrer Zuverlässigkeit und ihrer sinnreichen Konstruktion die tägliche Arbeit spürbar erleichtert.

Bevor Sie jedoch mit dem Durchprobieren und mit der Arbeit beginnen, prägen Sie sich die Hinweise, die wir im folgenden für Sie zusammengestellt haben, genau ein. Damit Ihre Freude von Dauer ist, empfehlen wir ferner, die Maschine von Zeit zu Zeit vom Fachmann gründlich reinigen zu lassen.

Вы купили пишущую машинку. Уже скоро Вы убедитесь в том, что она благодаря своей надежной и целесообразной конструкции значительно облегчает Вашу ежедневную работу. Однако, прежде чем приступить к опробованию и работе на машинке, тщательно изучите нижеследующие указания, которые мы разработали для Вас. Для того, чтобы при работе на нашей машинке Ваша радость не была ничем омрачена, мы рекомендуем Вам время от времени поручать машинку специалисту для основательной очистки.

Usted ha adquirido una máquina de escribir. Dentro de poco verá que su máquina, debido a construcción ingeniosa y funcionamiento seguro, le facilitará el trabajo cotidiano considerablemente.

Pero antes de probarla y comenzar el trabajo, usted debería familiarizarse con las instrucciones siguientes. Y para que la máquina trabaje siempre a la entera satisfacción de usted, le recomendamos hacerla limpiar detenidamente de tiempo en tiempo por un especialista.



- 1 Wagenlöser
- 2 Papierlöser
- 3 rechter Walzendrehknopf
- + 4 Tabulatorsetzer und -löser
- 5 Rücktaste
- + 6 Tabuliertaste
- 7 rechter Umschalter
- 8 Leertaste
- 9 linker Umschalter
- 10 Umschaltfeststeller
- 11 Randlöser
- 12 Farbbandeinsteller
- 13 Zeilenschalter (abklappbar)
- 14 Wagenfeststeller (verdeckt)
- 15 linker Walzendrehknopf
- 16 Zeileneinsteller mit Walzenlöser
- + 17 Papieranlage
- 18 linker Randsteller
- 19 Zeilenrichter
- 20 Papierhalter
- + 21 Löser für Papierstütze
- 22 Papierstütze, bei Modell 105 mit Bogenendanzeiger (untere Schreibbegrenzung ist mittels Schiebers des Bogenendanzeigers individuell einstellbar)
- 23 Papierableiter
- 24 Papierauflage
- 25 Schlußbrandsteller
- 26 Griff für Papierstütze (nur Modell 100)
- 27 Randstellerskala

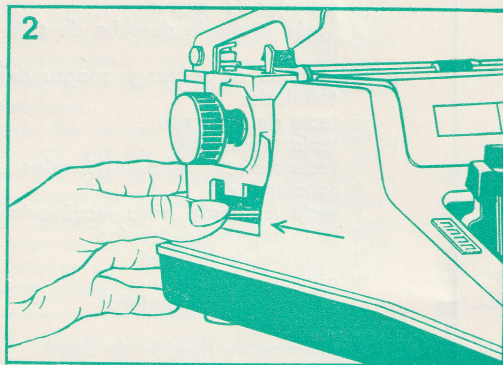
Die mit + versehenen Punkte entfallen bei Modell 100.

- 1 Выключатель каретки
- 2 Выключатель зажима бумаги
- 3 Правая кнопка для вращения валика
- + 4 Установка табулятора и выключатель табулятора
- 5 Клавиша обратного перемещения
- + 6 Клавиша табулятора
- 7 Правая клавиша перевода регистра
- 8 Пробельная клавиша
- 9 Левая клавиша перевода регистра
- 10 Клавиша стопорного приспособления перевода регистра
- 11 Выключатель упора
- 12 Переключатель ленты
- 13 Рычаг интервала (откидной)
- 14 Фиксатор каретки (не видимый)
- 15 Левая кнопка для вращения валика
- 16 Рычажок установки интервала и выключатель валика
- + 17 Приспособление для направления листа бумаги
- 18 Левая установка полей
- 19 Указатель строки
- 20 Бумагодержатель
- + 21 Выключатель опоры бумаги
- 22 Опора бумаги, у модели 105 с указателем конца листа бумаги
- 23 Направляющая бумаги
- 24 Опорные направляющие для бумаги
- 25 Правая установка полей
- 26 Ручка опоры бумаги (только у модели 100)
- 27 Шкала для установки ширины полей

+ = Нет у модели 100

- 1 desembragador de carro
- 2 soldador del papel
- 3 botón giratorio derecho de rodillo
- + 4 palanca de sentar y apagar del tabulador
- 5 tecla de retroceso
- + 6 tecla tabuladora
- 7 tecla derecha para mayúsculas
- 8 espaciador
- 9 tecla izquierda para mayúsculas
- 10 tecla sujeta-mayúsculas
- 11 soldador de margen
- 12 ajustador de cinta
- 13 palanca interlineadora (plegable)
- 14 palanca de fijación de carro (no visible)
- 15 botón giratorio izquierdo de rodillo
- 16 ajustador de líneas con desembragador de rodillo
- + 17 tope de papel
- 18 marginador izquierdo
- 19 alineador
- 20 sujeta-papel
- + 21 desembragador del soporte para papel
- 22 soporte para papel, con el Modelo 105 con indicador de fin de hoja (la limitación inferior para escritura es ajustable individualmente por medio del tirador del indicador de fin de hoja)
- 23 guía de papel
- 24 apoyo de papel
- 25 marginador derecho
- 26 mango para el soporte para papel (solamente Modelo 100)
- 27 escala para tope marginal

Lo que está señalado por +, queda suprimido con el Modelo 100



Maschine schreibfertig machen

Schalten Sie den Wagenfeststeller 14 (Abb. 2) nach hinten. Die Papierstütze 22 ist hochzuklappen. Legen Sie den Bogen hinter die Walze auf die Papierauflage 24 und führen Sie ihn durch Drehen des Walzendrehknopfes 3 oder 15 ein. Es ist darauf zu achten, daß der Wagen etwa in der Mitte der Maschine steht und der Zeilenschalter 13 angehoben wird. Die Rollen des Papierhalters 20 sollen dem Papier die Führung verleihen. Bei dem Modell 105 ist der linke Walzendrehknopf, wenn erforderlich, nach rechts zu drücken, um die Stechwalze einzurasten.

Papier ausrichten

Schalten Sie den Papierlöser 2 nach vorn, so können Sie den Bogen bequem nach dem Papierhalter 20 ausrichten. Sie erzielen einen gleichmäßigen Rand, wenn Sie die linke Kante des Bogens

Подготовка машинки к печатанию

Переключить фиксатор каретки 14 (рис. 2) назад. Откинуть опору для бумаги 22 кверху. Затем положить лист бумаги за валик на опорные направляющие 24 и вдвинуть его вращением кнопки валика 3 или 15. Следует обратить внимание на то, чтобы каретка находилась примерно по середине машинки и рычаг интервала 13 приподнимался. У модели 105 следует при необходимости отжать левую кнопку для вращения валика вправо, чтобы дать заскакивать устройству для свободного хода валика.

Выпрямление бумаги

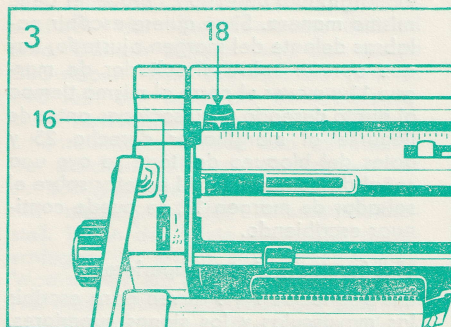
Переключая выключатель зажима бумаги 2 вперед, можно удобно выпрямить лист бумаги по бумагодержателю 20. Равномерное поле достигается, если всегда поставить левый

Hacer la máquina lista para el trabajo

Empujar la palanca de fijación de carro 14 (Fig. 2) hacia atrás, levantar el soporte para papel 22; colocar la hoja detrás del rodillo sobre el apoyo 24 y, volviendo el botón giratorio 3 o 15, introducirla. Es necesario que el carro esté aproximadamente en el medio de la máquina y que la palanca interlineadora 13 sea levantada un poco. Los rodillos del sujeta-papel 20 sirven de guía. En caso del modelo 105 apretar, en caso de necesidad, el botón giratorio izquierdo del rodillo hacia la derecha para hacer engatillar el dispositivo de marcha libre del rodillo.

Alinear el papel

Empujar el soltador del papel 2 hacia adelante, después de lo cual es fácil alinear la hoja según el sujeta-papel 20. Se obtiene un margen regular, si el borde izquierdo de la hoja se coloca



immer unter die „0“ der Skala des Papierhalters legen. Damit alle Bogen dieselbe Lage erhalten, schieben Sie bei Mod. 105 die Papieranlage 17 bis an den Bogen und legen alle weiteren Blätter beim Einspannen an die eingestellte Papieranlage.

Zeileneinsteller und Walzenlöser

Der Hebel 16 (Abb. 3) übt eine Doppel-funktion aus. In der hintersten Stellung (I) wird die Walze gelöst. Die weiteren Symbole bedeuten:

- . = engzeilig
- .. = $\frac{1}{2}$ Zeile Zwischenraum
- ... = 1 Zeile Zwischenraum

Linker und rechter Randabstand

Führen Sie den Wagen durch Druck auf den Wagenlöser 1 an die Stelle, wo der Rand beginnen soll. Schieben Sie den Randsteller 18 durch Niederdrücken nach der Maschinenmitte bis zum Anschlag. Mit dem Schlußrandsteller 25 ist

край листа бумаги под «0» шкалы бумагодержателя 20. Для того, чтобы все листы бумаги имели одинаковое положение, следует сдвинуть у модели 105 приспособление для направления бумаги 17 до листа.

Рычажок установки интервала и выключатель валика

Рычажок 16 (рис. 3) выполняет двойную функцию. В самом заднем положении (символ I) выключается валик. Смещение рычажка к последующим символам приводит к установке валика на:

- . = строки без интервала
- .. = интервал полустроки
- ... = интервал целой строки

Установка левой и правой ширины полей листа бумаги

Нажимая на выключатель каретки 1, сдвинуть каретку до желаемого начала строки. После этого сдвинуть

siempre debajo de la cifra «0» de la escala del sujeta-papel. Para que todas las hojas al introducirse tengan la misma posición, mover con Modelo 105 el tope de papel 17 hasta la hoja e introducir las hojas siguientes según el tope de papel ajustado.

Ajustador de líneas y desembragador de rodillo

La palanca 16 (Fig. 3) tiene doble función. En la posición trasera (I) se suelta el rodillo; los otros símbolos significan:

- . = líneas espesas
- .. = espacio de $\frac{1}{2}$ línea
- ... = espacio de 1 línea

Márgenes izquierdo y derecho

Apretando sobre el desembragador 1 mover el carro al punto, donde se quiere que el margen comience; apretando sobre el marginador 18 empujarlo al medio de la máquina hasta el tope. Con

in gleicher Weise zu verfahren. Soll Text vor dem eingestellten linken Rand geschrieben werden, so drückt man den Randlöser 11 und fährt gleichzeitig den Wagen nach rechts an die gewünschte Stelle. 7 Anschläge vor Erreichen des Schlußrandstellers 25 und Sperrung des Anschlages ertönt das Glockenzeichen. Ein Weiterschreiben ist nach Drücken des Randlösers 11 möglich.

Große Buchstaben und obere Zeichen

Die beiden Umschalter 7 und 9 dienen zum Schreiben großer Buchstaben und oberer Zeichen. Wollen Sie fortlaufend große Buchstaben schreiben, so drücken Sie auf den Umschaltfeststeller 10, bis er rastet. Durch Druck auf die linke Umschalttaste wird er wieder gelöst.

Zwischenraum und korrigierende Leertaste

Besonders hervorzuheben ist, daß die Leer- oder Zwischenraumtaste 8 zwei Funktionen ausübt:

Einmal werden die Abstände zwischen den einzelnen Worten hergestellt, zum anderen ist die Teilung des Schaltschrittes möglich. Dadurch können Auslassungsfehler korrigiert werden, ohne das Schriftbild zu beeinträchtigen, wie nachstehendes Beispiel zeigt:

So wir korrigiert

So wird korrigiert

Das falsch geschriebene Wort „wird“ wird ausradiert und richtig in denselben Zwischenraum wieder geschrieben. Dies geschieht in folgender Weise:

Man schlägt den letzten Buchstaben des vorhergehenden Wortes nochmals an, dann drückt man die Leertaste nach un-

левую установку полей 18 к середине машинки до упора. Правая установка полей 25 устанавливается аналогично. При необходимости печатания текста перед установленным началом строк следует нажать на выключатель упора 11 и одновременно передвинуть каретку направо до желаемого положения. За семь ударов по клавишам до установленного упора правого поля 25 и до блокировки упора раздается звонковый сигнал. Продолжение печатания возможно после нажатия на выключатель упора 11.

Большие буквы и верхние знаки

Правая и левая клавиши перевода регистра 7 и 9 служат для печатания больших букв и верхних знаков. При печатании только большими буквами нажать клавишу стопорного приспособления перевода регистра 10 до упора. Нажатием на левую клавишу перевода регистра она снова выключается.

Пробельная клавиша и корректирующая пробельная клавиша

Следует отметить, что у моделей 100 и 105 пробельная клавиша 8 выполняет две функции:

- во-первых создаются интервалы между отдельными словами,
- во-вторых, производится, по желанию, деление шага каретки.

Таким образом можно корректировать ошибки пропуска (пропущенные знаки), не нарушая общего вида печатания, как показано на нижеприведенном примере:

So wir korrigiert

So wird korrigiert

Неправильно напечатанное слово

el marginador derecho 25 proceder de la misma manera. Si se quiere escribir palabras delante del margen ajustado, hay que apretar sobre el soldador de margen 11 y mover el carro al mismo tiempo al punto deseado. 7 pulsaciones antes de llegarse al marginador derecho 25 y antes del bloqueo del tope se oye una señal de campanilla. Al apretar sobre el soldador de margen 11, se puede continuar escribiendo.

Mayúsculas y signos superiores

Las dos teclas 7 y 9 sirven para escribir las mayúsculas y los signos superiores. Si se quiere escribir mayúsculas sucesivas, apretar sobre la tecla sujeta-mayúsculas 10, hasta que se enclave; por presión sobre la tecla 9 se suelta de nuevo.

Espacio y espaciador empleado para correcciones

Hay que subrayar particularmente que el espaciador 8 de los Modelos 100 y 105 tiene doble función: por una parte produce las distancias entre las palabras, por otra parte ofrece la posibilidad de partir la distancia en dos partes, lo que permite corregir errores causados por omisión de una letra como lo muestra el ejemplo siguiente:

Asi se corrigen errores

Asi se corrigen errores

Borrar la palabra escrita incorrectamente «corrgen» y escribirla correctamente de nuevo en el mismo espacio de la manera siguiente:

Pulsar otra vez la última letra de la palabra precedente, después apretar sobre el espaciador sin dejarlo volver, lo que parte la distancia en dos partes;

ten, ohne sie zurückgehen zu lassen, wodurch der Zwischenraum halbiert wird. Danach schreibt man den ersten Buchstaben des ausradierten Wortes und läßt erst dann die Zwischenraumtaste zurückgehen. Man drückt die Zwischenraumtaste erneut und schreibt in der gleichen Weise alle Buchstaben des zu korrigierenden Wortes (also immer mit niedergedrückter Zwischenraumtaste). Wenn der letzte Buchstabe angeschlagen ist, ergibt sich zum nächsten Wort wieder ein halber Zwischenraum. Auf diese Weise kann man bei geschicktem Schreiben auch den Randausgleich erzielen, indem eben der halbe Zwischenraum durch die Zwischenraumtaste ausgenutzt wird.

Farbbandeinsteller

Die Einstellung der gewünschten Farbbandzone erfolgt durch Verstellen des Farbbandeinstellers 12.

- Rot = Beschreiben der unteren Hälfte des Farbbandes in Rot
- Grün = Mittelzoneneinstellung, einfARBiges Band wird in der Mitte beschrieben
- Weiß = Farbband außer Betrieb zum Beschriften von Matrizen
- Blau = Beschreiben der oberen Hälfte des Farbbandes in Blau

Linien ziehen

Setzen Sie die Bleistiftspitze in das Loch des linken oder rechten Zeilenrichters 19 und drehen Sie den Walzendrehknopf 3 oder 15, so erhalten Sie senkrechte Linien. Wird der Wagen nach links oder rechts geführt, waagerechte Linien.

«wird» stiraetseя и печатается снова правильно в тот же промежуток. Это производится следующим образом: печатать последнюю букву предыдущего слова еще раз, затем нажать на клавишу 8, не опуская ее назад, производя таким образом деление шага каретки пополам. Печатать первую букву стертого слова и только после этого отпустить клавишу 8 в исходное положение. Затем снова нажать на клавишу 8 и печатать тем же способом все буквы корректируемого слова (т. е. нажимать на клавишу 8 при печатании каждой буквы). Когда будет напечатана последняя буква, то интервал до следующего слова будет равен половине шага каретки. Таким образом при умелом печатании можно достичь выравнивания полей, используя половинный шаг каретки с помощью клавиши 8.

Переключатель ленты

Установка желаемого цвета производится перемещением переключателя ленты 12.

Синий = Печатание на верхней половине одноцветной синей ленты

Синий = Печатание на нижней половине одноцветной синей ленты

Белый = Работа без ленты для печатания на матрицах

Линовка

Вставляя кончик карандаша в отверстие левого или правого указателя строки 19 и вращая кнопку 3 или 15, получают вертикальные линии, при передвижении каретки влево или вправо — горизонтальные линии.

ahora escribir la primera letra de la palabra borrada y dejar volver el espaciador; otra vez apretar sobre el espaciador y escribir de la misma manera todas las letras de la palabra que se quiere corregir (es decir, siempre con presión sobre el espaciador). Escrita la última letra, resulta de nuevo medio espacio entre esta última letra y la palabra siguiente.

De esta manera, escribiéndose diestramente, se puede obtener también la igualación del margen, si se aprovecha del espaciador para producir media distancia entre dos palabras.

Ajustador de cinta

La zona de la cinta, en que se quiera escribir, se ajusta por medio del ajustador 12.

Rojo = se escribe en la zona inferior de la cinta en rojo (palanca hacia adelante)

Verde = se escribe en la zona media, solamente con cinta unicolor

Blanco = cinta fuera de servicio, se escribe sobre matrices

Azul = se escribe en azul en la zona superior de la cinta (palanca hacia atrás)

Trazar líneas

Poner la punta de un lápiz en el agujero del alineador izquierdo o derecho 19 y dar vuelta al botón giratorio de rodillo 3 o 15, lo que produce líneas verticales; al moverse el carro hacia la izquierda o la derecha se obtienen líneas horizontales.

Cambio de marcha de la cinta

El cambio de marcha de la cinta se

TABULATOREINRICHTUNG

(nur Mod. 105)

Setzen der Reiter

Sie führen den Wagen durch Druck auf den Wagenlöser 1 dorthin, wo der gewünschte Reiter stehen soll und bewegen den Tabulatorsetzer 4 nach hinten in Richtung „+“. Dadurch wird ein Reiter gesetzt, und der Wagen hält beim späteren Tabulieren an dieser Stelle an.

Tabulieren

Durch Drücken der Tabuliertaste 6 läuft der Wagen bis zum nächstgesetzten Reiter. Dies wiederholt sich, sooft Reiter gesetzt sind.

Löschen der Reiter und Einzellöschung

Soll ein einzelner Reiter gelöscht werden, bringt man den Wagen durch Druck auf die Taste 6 an den betreffenden Reiter. Nach Stillstand des Wagens bewegen Sie den Setz- und Löschebel 4 nach vorn in Richtung „-“. Dadurch wird dieser Reiter gelöscht.

Gesamtlöcher

Sollen alle Reiter gelöscht werden, wird der Wagen nach rechts bis zum Endanschlag geschoben. Danach ist der Setz- und Löschebel 4 nach vorn in Richtung „-“ zu ziehen und dann die Tabuliertaste 6 zu drücken.

Farbbandumschaltung

Die Farbbandumschaltung erfolgt automatisch. Durch Schwenken der Umschaltgabel b und c bis zu ihrem Anschlag kann der Lauf des Farbbandes zusätzlich von Hand geändert werden (Abb. 5).

Переключение ленты

Переключение ленты производится автоматически. С помощью рычажков b и c (рис. 5) можно изменить направление движения ленты вручную.

УСТРОЙСТВО ТАБУЛЯТОРА (только у модели 105)

Установка рейтеров

Нажатием на выключатель каретки 1 сместить каретку так, чтобы достигнуть желаемого положения рейтера и передвинуть установку табулятора 4 назад в направлении «+». Таким образом устанавливается рейтер, и каретка будет останавливаться на этом месте при последующем табулировании.

Табулирование

При нажатии на клавишу табулятора 6 каретка движется до следующего рейтера. Это повторяется столько раз, сколько рейтеров было установлено.

Выключение одного рейтера

Если требуется выключение рейтера, то перемещают каретку нажатием на клавишу 6 до соответствующего рейтера. После остановки каретки передвинуть выключатель табулятора 4 вперед в направлении «-». Таким образом этот рейтер будет выключен.

Выключение всех рейтеров

Для выключения всех рейтеров необходимо переместить каретку вправо до упора, потянуть за рычажок установки и выключения табулятора 4 вперед в направлении «-» и нажать на клавишу табулятора 6.

hace automáticamente. Es posible producir el cambio también a mano, moviendo las palancas de cambio «b» y «c» (Fig. 5).

TABULADOR

(solamente Modelo 105)

Sentar correderas

Con presión sobre el desembragador 1 mover el carro al punto, donde la corredera debe estar, y empujar la tecla 4 hacia atrás en la dirección «+», lo que coloca una corredera; al emplearse el tabulador el carro se para en este punto.

Manipular el tabulador

Presión sobre la tecla tabuladora 6 hace el carro correr al punto de la corredera colocada. Esta manipulación se repite tantas veces que se han colocado correderas.

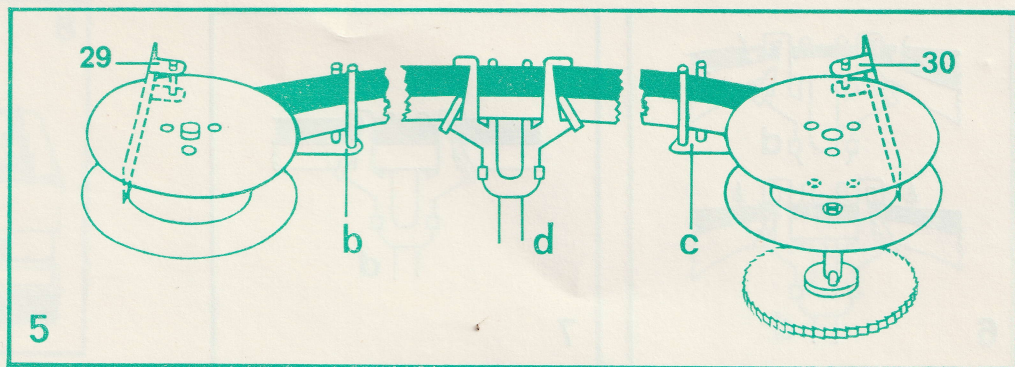
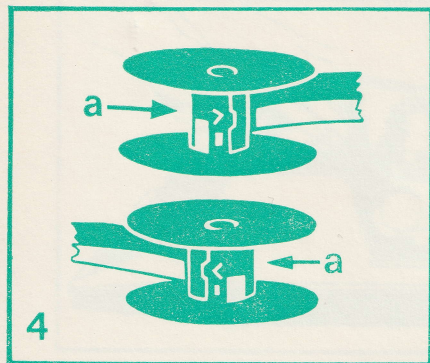
Apagar una corredera

Para apagar una sola corredera con presión sobre la tecla 6 mover el carro al punto de la corredera respectiva. Habiéndose parado el carro empujar la palanca 4 adelante en la dirección «-», lo que apaga la corredera.

Para apagar una sola corredera con presión sobre la tecla 6 mover el carro al punto de la corredera respectiva. Habiéndose parado el carro empujar la palanca 4 adelante en la dirección «-», lo que apaga la corredera.

Apagar todas las correderas

Mover el carro a la derecha hasta el tope, después tirar la palanca 4 adelante en la dirección «-» y apretar sobre la tecla tabuladora 6.



Auswechseln des Farbbandes

Wagen nach links führen, mit beiden Händen die Abdeckung nach oben abheben (Abb. 8). Schalten Sie die Fühlhebel 29 und 30 (Abb. 5) weg, so lassen sich die Farbbandspulen leicht herausnehmen. Das neue Farbband (rot nach unten) ist am Haken a (Abb. 4) zu befestigen. Es sind nur 13 mm breite Farbbänder mit TGL- oder DIN-Spulen verwendbar. Danach sind die Spulen wieder unter Wegschaltung der Fühlhebel auf die Transportradachsen aufzustecken und das Farbband in die Gabeln der Umschalthebel b und c (Abb. 5) einzulegen. Entsprechend den Abb. 6 und 7 ist es dann in den Farbbandheber d einzuführen.

Schreiben auf Vordrucken – Bedienung der Stecheinrichtung (Mod. 105)

Sie lösen die Stecheinrichtung der Walze (nur Mod. 105), indem Sie den

Замена ленты

Отвести каретку влево и обеими руками снять крышку вверх (рис. 8). Отключить рычажки 29 и 30 (рис. 5) так, чтобы легко можно было вынуть шпульки ленты. Новую ленту (красной полосой вниз) укрепить на крючке a (рис. 4). Применяются только ленты шириной 13 мм со шпулками TGL или ДИН. Затем снова надеть шпульки при отключенных рычажках на оси транспортных колес и вложить ленту в вилки переключающих рычажков b и c (рис. 5) и в подъемный механизм ленты d в соответствии с рисунками 6 и 7.

Печатание на формулярах — свободное вращение и фиксирование вращения валика (модель 105)

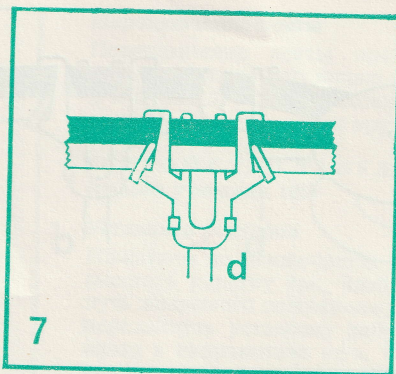
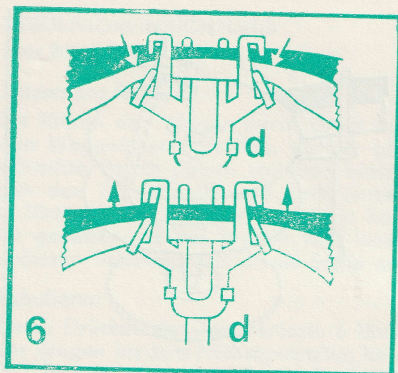
Выключить фиксатор вращения валика (только у модели 105), отводя кнопку 15 или нажимая на кнопку 3 влево. Теперь вращением валика как

Recambio de la cinta

Mover el carro a la izquierda, con las dos manos levantar la cubierta (Fig. 8); empujadas al lado las palanquitas de contacto 29 y 30 (Fig. 5), es fácil retirar los carretes de la cinta. Fijar la cinta nueva («rojo» abajo) en el gancho «a» (Fig. 4). Emplear solamente cintas de 13 mm con carretes TGL o DIN. Después, empujando al lado las palanquitas de contacto, colocar los carretes de nuevo sobre los árboles, poner la cinta en las horquillas de las palancas de cambio «b» y «c» (Fig. 5) e introducirla, según Figs. 6 y 7 en el dispositivo elevador de cinta «d».

Escribir sobre formularios, marcha libre de rodillo (modelo 105)

Para producir la marcha libre del rodillo (solamente Modelo 105), tirar el botón giratorio izquierdo 15 hacia la izquierda, o empujar el botón giratorio 3 hacia la izquierda, después de lo cual



linken Walzendrehknopf 15 nach links ziehen oder den rechten Walzendrehknopf 3 nach links drücken. Nun können Sie die auf dem Bogen vorgedruckten Linien durch Drehen der Walze nach dem Zeilenrichter 19 ausrichten. Bei Betätigung des Walzenlösers 16 (I) wird ebenfalls die Schreibwalze freigegeben. Sobald der Walzenlöser in die Ausgangsstellung gebracht wird, rastet dieser so ein, daß auf vorher geschriebene Zeilen wieder zurückgekommen wird.

Pflege der Maschine

Nach der Arbeit die Maschine zudecken. Es ist ratsam, den Staub und die Radierreste möglichst oft auszupinseln. Die Typen häufig bürsten, Farbbrückstände mit Knetmasse oder Holzstäbchen aus den Typen entfernen. Beim Radieren den Wagen so weit zur Seite schieben, daß der Staub nicht in die Maschine fallen kann.

угодно можно установить линии, напечатанные на формуляре, по указателю строки 19.

При заднем положении выключателя валика 16 (I) также достигается свободное вращение валика. Как только выключатель валика будет приведен вновь в исходное положение, то последний заскакивает таким образом, что можно вернуться к ранее печатанным строкам.

Уход за машинкой

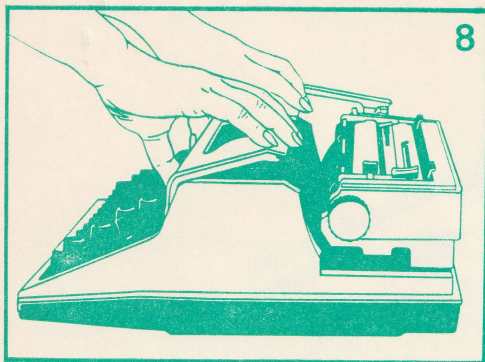
После работы машинку закрыть. Рекомендуется как можно чаще очищать машинку специальной кисточкой от пыли и остатков резинки. Буквы необходимо часто очищать щеткой а также деревянной палочкой или пластилином от прилипнувшей краски. При стирании следует отвести каретку как можно дальше влево или вправо так, чтобы грязь не могла попасть внутрь машинки.

es posible escribir sobre las líneas de un formulario, dándose vuelta al cilindro con alineación según el alineador 19.

La marcha libre del rodillo es producida también al accionarse el desembragador de rodillo 16 (I), el que reducido a la posición inicial, se enclava de manera que se puede escribir como en las líneas escritas antes.

Entretimiento de la máquina

Cuando no se usa, la máquina debe estar cubierta. Regularmente quitar el polvo y restos de goma de borrar por medio de un pincel; limpiar los tipos a menudo por medio de un cepillo; restos de tinta se quitan por medio de goma plástica o un bastoncito de madera. Para borrar hay que mover el carro al lado, para que partículas de goma no caigan en el interior de la máquina. Para quitar manchas del revestimiento



Zum Beseitigen von Flecken an der Plastverkleidung wird eine Seifenlösung empfohlen. Eine Behandlung mit chemischen Substanzen, wie Benzol, Petroleum, Säuren usw., ist nicht zu empfehlen, da dadurch die Oberfläche den Glanz verlieren kann.

Unsaubere Schreibwalzen sind mit Spiritus zu reinigen; Benzin zerstört den Gummi.

Herausnehmen der Maschine aus dem Koffer

Wir empfehlen, die Maschine zum Schreiben aus dem Koffer herauszunehmen.

Dazu ist die Maschine mit beiden Händen unter der Verkleidung (links und rechts) zu erfassen, hinten anzukippen und mit der Bodenplatte aus dem Kofferunterteil herauszuheben. Die zwei Schrauben an der Unterseite der Bodenplatte sind zu entfernen.

Пятна с пластмассовой облицовки рекомендуется удалить мыльным раствором. Применение химических веществ, как например бензол, керосин, кислоты и т. д., может привести к потере блеска поверхности облицовки.

Загрязненные валики чистить спиртом, бензин разрушает резину.

Вынуть машинку из футляра

Мы рекомендуем вынуть машинку из футляра, прежде чем напечатать на ней.

С этой целью схватить машинку обеими руками под облицовкой (слева и справа), приподнять её сзади и вынуть её с донной плитой из нижней части футляра. Следует отвинтить два винта на нижней стороне донной плиты.

При повторном вставлении необходимо следить за тем, чтобы донная плита вдвинулась под металлический

hecho de materia plástica se recomienda una solución de jabón; de ninguna manera emplear sustancias químicas (benzol, petróleo, ácidos etc.), las que podrían destruir el brillo de la superficie.

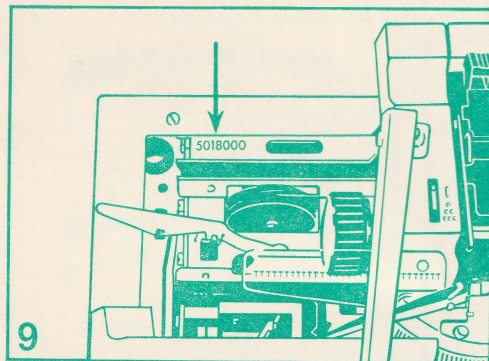
Rodillos sucios se limpian por medio de alcohol (bencina destruiría la goma).

Sacar la máquina de la maleta

Recomendamos, antes de escribir, que saquen la máquina de la maleta.

Con este objeto, hay que asir la máquina con ambas manos debajo del revestimiento (a la izquierda y a la derecha), levantarla un poco por atrás y sacarla de la parte inferior de la maleta con la placa de fondo. De antemano hay que aflojar los dos tornillos situados al lado inferior de la placa de fondo.

Al recolocar la máquina, hay que cuidar de lo que la placa de fondo sea



Beim Einsetzen ist darauf zu achten, daß die Bodenplatte unter den Metallwinkel am Kofferboden zu schieben. Soll die Maschine auch von der Bodenplatte abgenommen werden, ist diese nacheinander von den 4 Steckbolzen abzuziehen.

Schließen der Maschine

Papierstütze 22 nach rechts wegklappen, Wagenfeststeller 14 (Abb. 2) nach vorn schalten, Wagen so weit nach der Mitte führen, bis er in den Wagenfeststeller einrastet. Danach ist der Zeilenschalter 13 nach unten wegzuklappen. Beim Aufsetzen des Kofferdeckels darauf achten, daß dieser auf der hinteren Seite richtig eingehängt ist.

Maschinennummer

Die Maschinennummer finden Sie links auf der hinteren Verbindung des Chassis, etwas durch die Verkleidung verdeckt (Abb. 9).

угольник у дна футляра.

Если хотят снять машинку и с донной плиты, то следует оттянуть последнюю последовательно от 4 вставных пальцев.

Закреть машинку

Откинуть опору бумаги 22 вправо, переключить фиксатор каретки 14 (рис. 2) вперед и двигать каретку к середине машинки, пока она не будет застопорена фиксатором 14. После этого откинуть рычаг интервала 13 вниз. При закрытии машинки крышкой чемодана обратить внимание на то, чтобы она сзади была правильно навешена.

Номер машинки

Номер машинки находится слева на заднем соединении шасси, едва прикрытый корпусом (рис. 9).

III/9/142 AG 706 40 87 1014
(deutsch/russisch/spanisch)

movida debajo del ángulo metálico situado en el fondo de la maleta.

Si quieren quitar la máquina también de la placa de fondo, hay que sacar esta última unas tras otras de los 4 clavijas de enchufe.

Cerrar la máquina

Plegar el soporte para papel 22 hacia la derecha, empujar la palanca de fijación de carro 14 (Fig. 2) hacia adelante, mover el carro hacia el centro hasta que él se enclave en la palanca de fijación de carro. Después hay que plegar la palanca interlineadora 13 hacia abajo. Al poner la tapa de la maleta cuidar de lo que la tapa sea correctamente colgada al lado trasero.

Número de la máquina

El número de la máquina está a la izquierda sobre la parte trasera de la unión del chasis un poco escondido por el revestimiento (Fig. 9).